

Una experiencia tándem como herramienta de aprendizaje lingüístico e integración cultural para alumnos universitarios chinos en programas de inmersión

MARIA LUISA ESCRIBANO ORTEGA

ANA MARIA MARTÍNEZ LARA

Programa de Lenguas para la Internacionalización, Universidad Politécnica de Madrid

1. Introducción

Ningún profesor pone en duda los beneficios del tándem lingüístico como práctica de aprendizaje de lenguas dentro del aprendizaje informal. Lo que pretendemos mostrar en estas jornadas es que el tándem puede ser considerado también parte del aprendizaje formal, al menos en un entorno universitario.

El tándem, popularmente llamado *intercambio de conversación*, es un encuentro (real o virtual) entre dos personas con lenguas nativas diferentes en el que se produce un intercambio de la práctica de dos diferentes lenguas. En este encuentro, más o menos espontáneo, se aprende, o se practica, no solo una nueva lengua, sino también una cultura diferente.

Presentamos una experiencia realizada en el Programa de Lenguas para la Internacionalización de la Universidad Politécnica de Madrid, con estudiantes chinos de español y con estudiantes españoles de chino, en la que se usamos el tándem como herramienta de aprendizaje lingüístico y de integración cultural, con unos resultados muy satisfactorios.

2. Implicaciones metodológicas

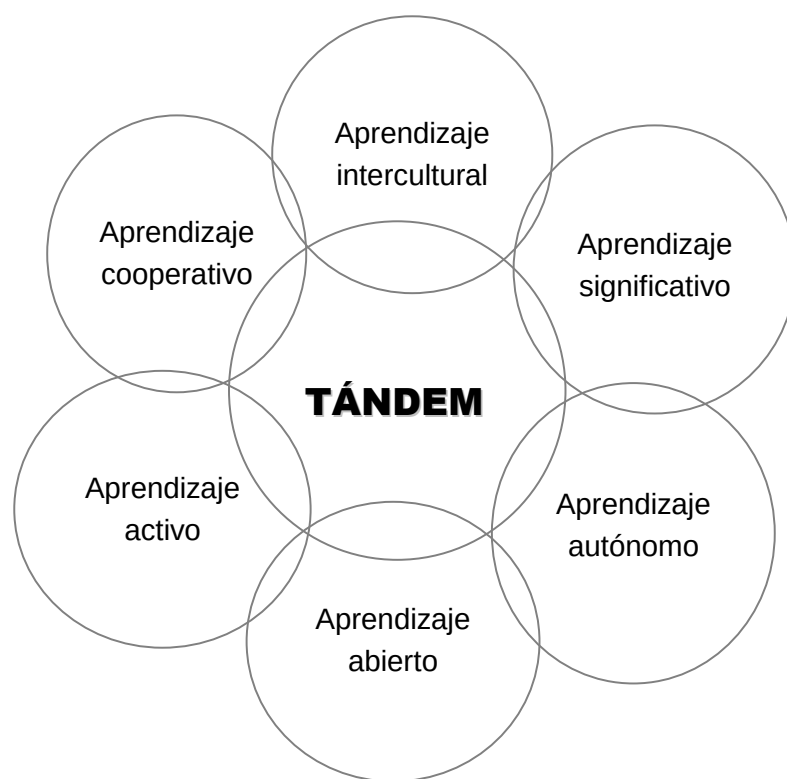
Siguiendo la definición más aceptada en la bibliografía especializada, recogida por Helmut Brammerts (2006: 20), podemos señalar que:

En el aprendizaje de lenguas en tándem se comunican dos personas con diferentes lenguas maternas para aprender en común y el uno del otro. Ambos intentan al hacerlo:

- mejorar su capacidad de comunicación en la lengua materna del compañero
- saber más acerca de la persona y el entorno cultural del compañero
- sacar provecho de otros conocimientos y experiencias del compañero, por ejemplo, en los ámbitos de profesión, formación y tiempo libre.



Se trata por tanto de un aprendizaje complejo, que incluye a su vez diferentes tipos de aprendizaje:



3. Principios y práctica del tándem

Los principios fundamentales del tándem son *reciprocidad* y *autonomía*. La *reciprocidad* plantea que el aprendizaje ocurre cuando cada uno de los integrantes del tándem contribuye al conocimiento y a la mejora de las destrezas lingüísticas del otro, es decir cuando cada miembro apoya el aprendizaje del otro en la misma medida. En este sentido tenemos que destacar que los participantes en el tándem tienen que alternar su papel como expertos en su lengua materna y aprendientes de la lengua que están practicando. Este intercambio de papeles tiene importantes consecuencias, ya que amplía la perspectiva de lo que supone el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua y aporta otros conocimientos que no son puramente lingüísticos pero que sirven para desarrollar las habilidades personales y la comprensión intercultural.

La *autonomía del aprendiente (learner autonomy)* se refiere a que cada miembro del tándem es responsable de su propio aprendizaje y decide qué, cómo y cuándo quiere aprender y qué tipo de ayuda quiere tener de su compañero. El estudiante que adopta el papel de experto normalmente no tiene formación como profesor y no se puede esperar de él ni la elección de los objetivos, ni la metodología, ni que diagnostique el nivel de lengua de su compañero. Su función es de mero motivador, ofreciendo ayuda pero quedándose al margen de la decisión final. El

principio de autonomía en un sentido general es el objetivo del aprendizaje evolutivo, aunque raramente participa en el aprendizaje formal. No obstante, la autonomía se va construyendo a lo largo del proceso de aprendizaje y se desarrolla, en gran medida, en un entorno de aprendizaje social. Es importante reconocer que en contextos formales la participación en una comunidad de práctica quiere decir más que un aprendizaje mediante la acción; también implica el aprendizaje por medio de la reflexión (Little, 2006: 31).

Aceptando, como no puede ser de otra forma, estos principios fundamentales del tándem, hemos trabajado con la idea de *complementariedad*. Es decir, el tándem es una práctica o un refuerzo de lo que se está aprendiendo o se aprendió en su momento por otros medios. El valor del tándem es practicar la lengua como elemento de comunicación. En este sentido sirve para reforzar la autoestima y para empatizar con el compañero, entendiendo sus errores y siendo tolerante con ellos. A partir de esta idea de complementariedad y dando un paso más hemos llegado a la idea de hacer un tándem a tres, es decir con un elemento adicional, el profesor, que tutorice o supervise a distancia lo que los estudiantes hacen y que les ayude a desarrollar sus Entornos Personales de Aprendizaje.

4. Planteamiento de nuestro tándem

4.1. Colectivos implicados

Nuestro proyecto tándem ha sido desarrollado en un contexto universitario, con dos grupos de estudiantes:

- 1) Un grupo de nueve estudiantes chinos procedentes de la “China University of Petroleum – Beijing”, graduados en distintas áreas relacionadas con la energía y el petróleo, de edades comprendidas entre los 23 y los 26 años. Están en Madrid para realizar un curso de español de un año, previo a su matriculación en un Máster de Energía de la UPM. Asisten a una clase de español monolingüe de un nivel A2, comparten casa y apenas se relacionan con estudiantes españoles.

Sus principales necesidades son:

- Integración cultural
- Mejora de la fluidez oral

- 2) Un grupo de doce estudiantes españoles de la Universidad Politécnica de Madrid, de edades similares a las del primer grupo, que estudian chino para participar en los intercambios dentro del Programa Hispano-chino. Es decir, están motivados a aprender porque piensan estudiar o trabajar en China en un futuro. Tienen nivel A1.2 o A1.3. Llevan estudiando chino entre 60 y 120 horas.

Sus principales necesidades son:

- Refuerzo de fonética y vocabulario
- Fluidez para realizar una comunicación básica y frases útiles.



4.2. Características del tándem

Decidimos organizar un tándem tutorizado y supervisado por dos profesoras, una de español y otra de chino, con las siguientes características:

1. Participación voluntaria.
2. Dedicación de, al menos, dos horas semanales.
3. La conversación debe apoyarse en los temas propuestos por los profesores.
4. Duración: 15 semanas
5. Realización de una tutoría conjunta con profesor de español y chino cada tres semanas, es decir cinco tutorías durante el curso.
6. Expedición de certificado de participación

4.3. Materiales y Tutorías

Los materiales son elaborados por las profesoras tutoras y tratan de reforzar las necesidades de cada grupo: se han elaborado 15 fichas de conversación de español y 15 de chino para cada una de las sesiones, con distintos niveles de dificultad.

En los encuentros de tándem, los estudiantes deben empezar con la ficha de chino que introduce un repaso de vocabulario y diálogos básicos, y después continuarán con la ficha de español, del mismo tema, que supone básicamente una reflexión cultural. Pueden cambiar de lengua si es necesario, respetando siempre el principio de reciprocidad (los dos deben obtener beneficio del tándem).

Además de las fichas de conversación, el alumno debe elaborar una ficha individual de resultados (autoevaluación).

Las tutorías se realizan conjuntamente por las dos profesoras cada tres semanas. Cada una anotará los progresos de cada estudiante completando una ficha de evaluación donde señale las dificultades y la progresión. Cada profesora se encarga de uno de los grupos, según su materia. En la tutoría hay una pequeña reunión de las profesoras con las parejas de tándem y después 45 minutos para una actividad de reflexión cultural, con el grupo. Como repositorio de información utilizamos Google Drive.

5. Fichas de conversación

Entendemos las fichas de conversación como guías o propuestas para el diálogo y la inmersión en dos diferentes culturas, la española y la china.

Las fichas deben ser oportunidades para hablar, para preguntar y responder, para explicar y dar opiniones, para expresar creencias, para sembrar dudas, para mostrar la propia cultura, para observar distintos puntos de vista, para superar malentendidos y, en definitiva, para reflexionar. Sin embargo, no deben ser rígidas ni cerradas, ni deben considerarse ejercicios de manual o parte de un examen.

5.1. Los temas

Los temas elegidos son temas generales, incluidos en manuales de niveles iniciales o intermedios:

话题1：个人信息和家人朋友 TEMA 1: INFORMACIÓN PERSONAL, FAMILIAR Y AMISTADES 话题2：居家生活 TEMA 2: VIVIENDA Y VIDA ACTUAL 话题3：学习和工作 TEMA 3: ESTUDIO Y TRABAJO 话题4：爱好与特长 TEMA 4: AFICIONES Y APTITUDES ESPECIALES 话题5：身心健康 TEMA 5: SALUD Y ENFERMEDAD 话题6：饮食 TEMA 6: COMIDA 话题7：问价与购物 TEMA 7: PRECIOS Y COMPRAS 话题8：银行 TEMA 8: BANCO	话题9：旅游与交通 TEMA 9: VIAJE Y TRANSPORTE 话题10：态度与情感 TEMA 10: ACTITUDES Y EMOCIONES 话题11：计划 TEMA 11: PLANES 话题12：社会交往 TEMA 12: VIDA SOCIAL 话题13：天气与自然 TEMA 13: TIEMPO Y NATURALEZA 话题14：文化艺术 TEMA 14: CULTURA Y ARTE 话题15：宗教民俗 TEMA 15: RELIGIÓN Y FOLKLORE
---	---

5.2. Tipología de ejercicios

Pretende responder a problemas concretos planteados por los estudiantes:

GRUPO	PROBLEMA	TIPO DE EJERCICIO
ESTUDIANTES DE CHINO	Dificultades fonéticas	Practicar vocabulario
	Lento aprendizaje	Usar de frases útiles (en contexto)
	Adecuación al contexto comunicativo	Plantear situaciones comunicativas reales
ESTUDIANTES DE ESPAÑOL	Conflicto individualidad-grupo	Compartir reflexiones individuales
	Entendimiento intercultural e integración	Realizar actividades de contraste cultural entre China y España
	Adaptación a un nuevo país	Tratar temas prácticos

Autora: Zhou Min

Autora: María Luisa Escribano

6. Conclusiones

A falta de tener datos precisos sobre resultados, podemos sacar las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes han aceptado el tándem como parte de su educación formal, dedicándole, en la mayoría de los casos, mucho más tiempo del exigido.
- Todos han evaluado esta experiencia de aprendizaje como altamente satisfactoria.
- Tan importante como practicar la lengua ha sido reflexionar sobre sus culturas y las de sus compañeros.
- Las profesoras implicadas en las clases presenciales han observado una mayor motivación de los estudiantes y una mejor acogida hacia modelos de aprendizaje ajenos a la cultura china.
- Ha sido una experiencia valiosa de integración en la cultura y sociedad de aprendizaje (en este caso la española).
- Ha desarrollado la competencia intercultural de los dos grupos implicados (chinos y españoles).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acar, A. y Kobayashi, H. (2011): "Whys and How's of Language Exchange Meetings", *CALL-EJ*, 12(2), 1-10. Disponible en: http://callej.org/journal/12-2/Acar_Kobayashi_2011.pdf [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Álvarez, J.A., Blanco, M., Ojanguren, A., Brammerst, H. y Little, D. (1996): *Guía para el aprendizaje de lenguas en Tándem a través de Internet*, Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.
- Belz, J.A. (2002): "Social Dimensions of Telecollaborative Foreign Language Study", *Language Learning & Technology*, 6/1, 60-81. Disponible en: <http://www.llt.msu.edu/vol6num1/belz/default.html> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- ——— (2003): "Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration", *Language Learning & Technology*, 7/2, 68-99. Disponible en: <http://llt.msu.edu/vol7num2/belz/default.html> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Bower, J.Y. y Kawaguchi, S. (2011): "Negociation of Meaning and Corrective Feedback in Japanese/English eTandem", *Language Learning & Technology*, 15/1, 41-71. Disponible en: <http://llt.msu.edu/issues/february2011/bowerkawaguchi.pdf> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Brammer, H. (2006): "Aprendizaje autónomo de lenguas en tándem: desarrollo de un concepto", en A. Ojanguren, A y M. Blanco (coords.), *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Calvert, M. (1992): "Working together: Peddling an old idea", *Language Learning Journal*, 6, 17-19.



- ____ (1999): "Tandem: A vehicle for language and intercultural learning", *Language Learning Journal*, 19, 56-60.
- Carney, N. (2006): "Telecollaboration for intercultural learning: an overview of projects involving Japan", *JALT CALL journal*, 2/1, 37-52. Disponible en: http://journal.jaltcall.org/articles/2_1_Carney.pdf [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Godwin-Jones, R. (2011): "Emerging Technologies Autonomous language learning", *Language Learning & Technology*, 15/3, 4-11. Disponible en: <http://llt.msu.edu/issues/october2011/emerging.pdf> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Kabata, K. Y Edasawa, Y. (2011): "Tandem Language Learning through a Cross-cultural Keypal Project", *Language Learning & Technology*, 15/1, 104-121. Disponible en: <http://llt.msu.edu/issues/february2011/kabataedasawa.pdf> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Kprhoneen, V. (ed.) (2010): *Crosscultural Lifelong Learning*, Tampere, University Press.
- Kawaguchi, S. y Ma, Y. (2012): "Corrective Feedback, Negotiation of Meaning and Grammar Development: Learner-Learner and Learner-Native Speaker Interaction in ESL", *Open Journal of Modern Linguistics*, 2/2, 57-70. Disponible en: <http://goo.gl/XDXRA>
- Little, D. (2006): "El aprendizaje de lenguas en tándem y la autonomía del estudiante", en A. Ojanguren y M. Blanco (coords.) (2006): *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Muñoz Torres, M. (2010): "La influencia del tipo de actividad en la ansiedad en alumnos chinos de español como lengua extranjera", *Suplementos SinoELE*, 2. Disponible en: <http://goo.gl/Tlfn4> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].
- Ojanguren, A. y Blanco, M. (coords.) (2006): *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- O'Rourke, B. (2005): "Form-focused Interaction in Online Tandem Learning", *CALICO Journal*, 22/3, 433-466. Disponible en: https://www.calico.org/html/article_144.pdf [fecha de acceso 23: de enero de 2014].
- Philp, J. y Tognini, R. (2009): "Language Acquisition in Foreign Language Contexts and the Differential Benefits of Interaction", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)*, 47/3-4, 245-266.
- Santamaría, R. (2010): *La competencia sociocultural en el aula de Español L2/LE: una propuesta didáctica*, Monografías ASELE nº 13.
- Yognini, R., Philp, J. y Oliver, R. (2010): "Rehearsing, conversing, working it out: second language use in peer interaction", *Australian Review of Applied Linguistics*, 33/3. Disponible en: <http://www.nla.gov.au/openpublish/index.php/aral/article/view/2060> [fecha de acceso 23: de enero de 2014].
- Ware, P.D. y O'down, R. (2008): "Peer Feedback on Language form in telecollaboration", *Language Learning & Technology*, 12/1, 43-63. Disponible en: <http://llt.msu.edu/vol12num1/pdf/wareodowd.pdf> [fecha de acceso: 23 de enero de 2014].

